

Gabay sa paghiling ng benepisyong mula sa Workers' Accident  
Compensation Insurance  
< Unang Bahagi >

Paghiling (aplikasyon) sa mga benepisyong maaring tanggapin  
mula sa seguro at iba pa

Ang “Rosai Hoken” o Workers' Accident Compensation Insurance ay ipinagkakaloob kahit anuman ang lahi o nasyonalidad at nasasakop din ang mga manggagawang dayuhan sa Japan. Pumapailalim dito ang mga dayuhang binigyan ng pahintulot na gumawa ng mga gawain o trabaho sang-ayon sa ipinagkaloob na visa at mga mag-aaral na nagkaroon ng aksidente sa panahon ng paggawa ng part-time work.

Sa pamamagitan ng guidebook na ito ay ipinapaliwanag ang uri at nilalaman ng mga benepisyong maaring tanggapin ng dayuhang manggagawa sa ilalim ng Workers' Accident Compensation Insurance.

Para sa karagdagang detalye ukol sa mga kondisyon ng pagtanggap ng benepisyong at iba pa, sumangguni sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office.

Tandaan lamang na may mga benepisyong hindi maaring tanggapin kapag ang dayuhan ay umuwi sa sariling bansa.

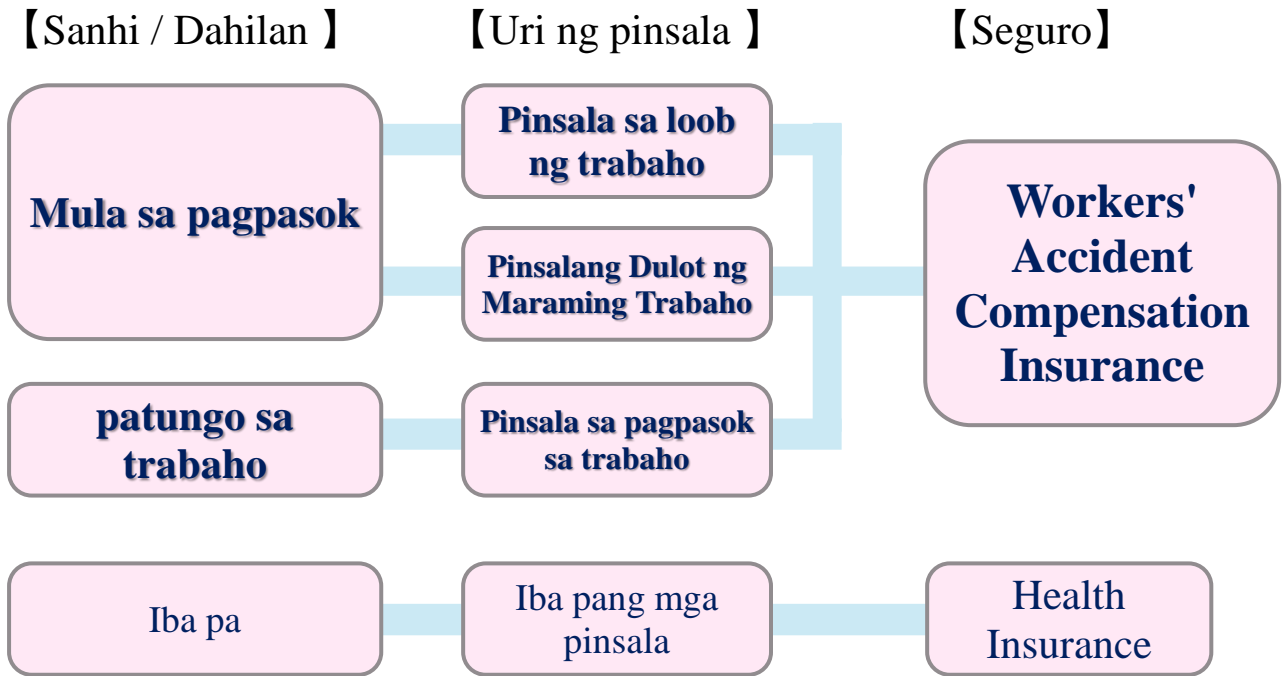
[Nilalaman]

- Pagkapinsala, pagkakasakit sanhi ng trabaho o pagpasok sa trabaho ..... P3
- Pagkamatay ng kamag-anak sanhi ng trabaho o pagpasok sa trabaho ..... P7
- Kapag tumatanggap na ng benepisyong mula sa Workers' Accident Compensation Insurance ..... P10
- Iba pa ..... P14
- Mga paalala o babala kapag umuwi sa sariling bansa ..... P16



# Ano ang Workers' Accident Compensation Insurance

Ang Rosai Hoken o Workers' Accident Compensation Insurance ay isang sistema ng seguro kung saan ipinagkakaloob ang naaangkop na benepisyo sa mga manggagawa sa panahon pagkapinsala, pagkakasakit o di kaya'y pagkamatay sanhi ng trabaho o pagpasok patungo sa trabaho sa pamamagitan ng pagbigay ng suporta sa gastos ng pagpapagamot at iba pa. Nasasakop din sa sistemang ito ang mga dayuhang nagtatrabaho sa loob ng Japan.



\*Ang Health Insurance ay hindi maaring gamitin sa kaso ng pagkapinsala sa trabaho.

## 【Para sa karagdagang detalye】

### Ikalawang Bahagi

- Pagkapinsala sa trabaho → P3
- Pinsala mula sa maraming trabaho → P5

## Pag-uuri ng benepisyo sa ilalim ng Workers' Accident Compensation Insurance

- ◆ Medical Treatment (Compensation) etc. Benefit: Benepisyong maaring tanggapin para sa pagpapagamot sa kaso ng pagkapinsala o pagkakasakit sanhi ng trabaho o pagpasok patungo sa trabaho.
- ◆ Temporary Absence from Work (Compensation) etc. Benefit: Benepisyong maaring tanggapin sa panahong hindi makapasok sa trabaho at tumanggap ng sahod sanhi ng pagpapagamot sa pinsala o sakit na natamo sa trabaho o pagpasok patungo sa trabaho.
- ◆ Injury/Sickness (Compensation) etc. Pension: Benepisyong maaring tanggapin sa kasong pumapailaim sa isang kategorya o grado ng pinsala/sakit, kung saan hindi gumaling (symptom stabilization) ang sakit o pinsalang natamo sa trabaho o pagpasok sa trabaho pagkalipas ng isang taon at anim na buwan mula ng umpisahan ang pagpapagamot
- ◆ Disability (Compensation) etc. Benefit: Benepisyong maaring tanggapin sa kasong pumapailalim sa isang kategorya o grado na kung saan gumaling (symptom stabilization) ang sakit o pinsalang natamo sa trabaho o pagpasok sa trabaho, subalit may natirang pinsala sa katawan.
- ◆ Surviving Family (Compensation) etc. Benefit: Benepisyong maaring tanggapin sa kasong namatay ang manggagawa.
- ◆ Funeral Expenses etc. (Funeral Rites Benefits): Benepisyong maaring tanggapin para bayaran ang gastos at serbisyo sa punerarya sa pagkamatay ng manggagawa.
- ◆ Nursing Care (Compensation) etc. Benefit: Benepisyong maaring tanggapin para sa pagkapinsala sa ilalim ng Disability (Compensation) etc. Pension o Injury/Sickness (Compensation) Pension, kung saan kasalukuyang tumatanggap ng nursing care o pag-aalaga ang may permanenteng may kapansanan.

## Pagkapinsala, pagkakasakit sanhi ng trabaho o pagpasok sa trabaho

Q. Sa kaso ng pagkapinsala, pagkakasakit sanhi ng trabaho o pagpasok patungo sa trabaho, babayaran ba ng Workers' Accident Compensation Insurance ang gastos (medical fees) sa pagpapagamot sa ospital?



- ① Bilang patakaran, libre ang pagpapagamot sa Rosai Hospital o mga pagamutang itinakda sa sistema ng Worker's Accident Compensation Insurance (tutukuyin bilang "itinalagang pagamutan").
- ② Kapag dapat magpapagamot sa isang pagamutang hindi kasali sa mga pagamutang itinakdang pagamutan, kailangang bayaran ang halaga ng pagpapagamot at pagkatapos ay maaring isagawa ang pamamaraan para sa "reimbursement" o pagbalik sa kabuuang halaga ng ginastos sa pagpapagamot.
- ③ Maari din na ibalik ang gastos sa pamasaha o transportation fee sa panahon ng pagpapagamot sa pagamutan, matapos tuparin ang itinakdang kondisyon.

### Benepisyo para sa pagpapagamot, pagbayad sa gastos ng pagpapagamot

#### < Mga pamamaraan >

Sa kaso ng ①, pumunta mismo sa Labor Standards Inspection Office ng pagamutan.

Sa kaso ng ②, pumunta mismo sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office at ibigay ang Payment Request Form.

#### < Mga bagay na dapat tandaan >

Para sa ① at ②, maaring tumanggap ng serbisyo hanggang gumaling (symptom stabilization) ang pinsala o sakit.

Limitasyon--May karapatang humiling ng kabayaran para sa bawat araw na kung saan may gastos sa pagpapagamot at balido hanggang 2 taon mula sa sumunod na araw ng araw na nabanggit.  
(Walang limitasyon sa kaso ng ①)

### Gastos sa pagpunta sa ospital o pagamutan

#### < Detalye ukol sa halagang babayaran >

Ipinagkakaloob ang halagang katumbas ng "actual cost" o halagang ginastos para sa pagpapatingin o pagpunta sa pagamutan.

#### < Mga kondisyon sa pagbayad >

Ipagkakaloob ang kabayaran kapag pumailalim sa alinman sa sumusunod na mga kondisyon

(1) Bilang patakaran, kapag ang layo ng pagamutan na kung saan nagpapatingin ang manggagawa ay 2 kilometro o higit pa (one-way) mula sa sariling tirahan o pook ng trabaho.

(2) Kapag nagpapatingin ang manggagawa sa naaangkop na pagamutang nasasakop ng munisipalidad na kinabibilangan ng sariling tirahan o pook ng trabaho (may mga kaso din na kung saan ipinagkakaloob ang kabayaran kahit walang naaangkop na pagamutan sa loob ng sariling munisipalidad).

#### < Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran >

Mangyaring pumunta mismo ang aplikante ng direkta sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office para ibigay ang Payment Request Form.

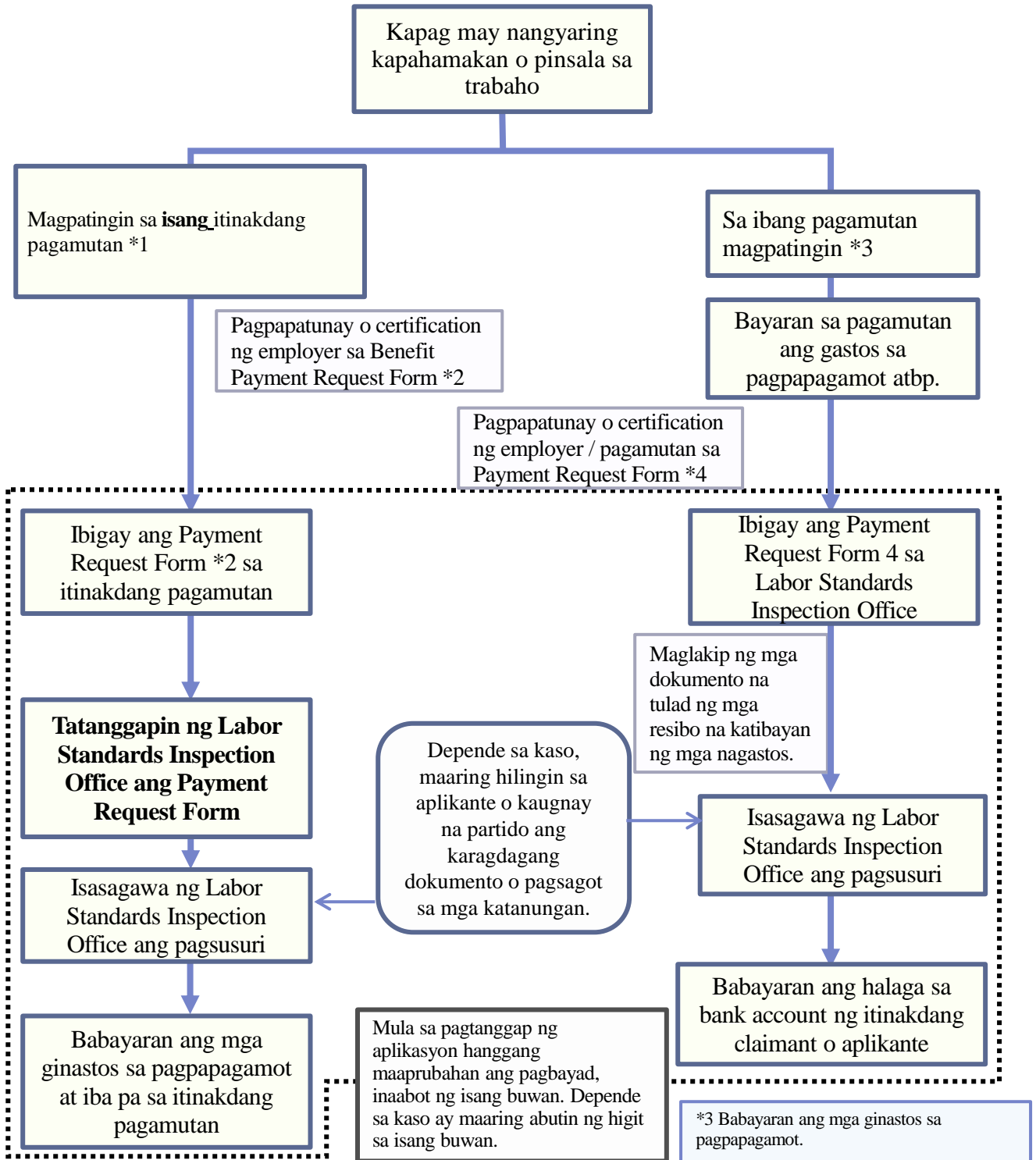
Limitasyon--May karapatang humiling ng kabayaran para sa bawat araw na kung saan nagkaroon ng gastos at balido hanggang 2 taon mula sa sumunod na araw ng araw na nabanggit.

#### **【Para sa karagdagang detalye】**

##### **Ikalawang Bahagi**

- Medical treatment (compensation) etc. Benefits/Medical Cost Benefit → P14
- Medical treatment (compensation) etc. Benefits/Medical Cost Payment Request Form → P37

Pamamaraan sa pagtanggap ng benepisyo sa pagpapagamot ng pinsala o sakit



\*1 Ipagkaloob (libre) ang kabayaran sa gastos ng pagpapagamot sa kaso ng pagkapinsala at iba pa.

\*2 Payment Request Form sa pagbigay ng benepisyo para sa mga ginastos sa pagpapagamot (Form No. 5 para sa pinsala sa loob ng trabaho at pinsala mula sa maraming trabaho, at 3 ng Form No. 16 sa kaso ng pinsalang natamo sa pagpasok patungo sa trabaho)

\*3 Babayaran ang mga ginastos sa pagpapagamot.

\*4 Payment Request Form sa pagbayad ng mga ginastos sa pagpapagamot (Form No.7 para sa pinsala sa loob ng trabaho at pinsala mula sa maraming trabaho, at 5 ng Form No. 16 sa kaso ng pinsalang natamo sa pagpasok patungo sa trabaho)

Sa kaso ng pinsalang natamo sa pagpasok sa trabaho, bukod sa Payment Request Form, ang Form No. 16 (bukod na papel) ay kailangang ibigay kabilang sa "mga bagay kaugnay sa pinsalang natamo sa pagpasok sa trabaho".

**Q.** Anong compensation ang maaring tanggapin sa kasong hindi nakapasok sa trabaho sanhi ng pagpapagamot sa pinsalang natamo sa loob ng trabaho o sa pagpasok patungo sa trabaho?



**A.**

Maaring tumanggap ng Temporary Absence from Work (Compensation) etc. Benefit sa kasong hindi nakatanggap ng sahod sanhi ng pagpapagamot.

- Mula kailan ..... Ikaapat na araw mula ng tumigil sa trabaho
- Magkano ..... 80% ng Basic Daily Benefit Amount(\*), sa isang araw  
(60% Insurance Benefit + 20% Special Allowance)

\* Ang "Basic Daily Benefit Amount" ay kinakalkula base sa 3 buwang sahod bago maganap ang pagkapinsala at hinahati sa bilang ng araw sa kalendaryo (Average Wage).

(Halimbawa 1) Sa kasong naganap ang pagkapinsala sa buwan ng Oktubre at ang buwanang sahod ng manggagawa ay 200,000 Yen (ang cut-off date ng sahod ay sa katapusan ng buwan):  
 $200,000 \times 3 \text{ buwan} : 92 \text{ araw (Hulyo=31 araw + Agosto=31 araw + Septiyembre=30 araw)} = 6,522 \text{ Yen}$   
 $6,522 \text{ Yen} \times 80\% = 5,217 \text{ Yen}$   
→ Babayaran ang 5,217 Yen na katumbas ng 80% ng Basic Daily Benefit Amount para sa bawat araw ng work leave o kawalan ng trabaho.

(Halimbawa 2) Sa kaso ng isang manggagawang nagtatrabaho sa dalawang kumpanya na may buwanang sahod na 200,000 yen mula sa Kumpanya A at buwanang sahod na 100,000 yen mula sa Kumpanya B (ang cut-off ng sahod ay katapusan ng buwan). Naganap ang aksidente nang Hulyo.  
Halaga ng basic daily benefits amount ng Kumpanya A  
 $(200,000 \text{ yen}) \times 3 \text{ buwan} \div 91 \text{ araw [Abril (30 araw) + May (31 araw) + Hunyo (30 araw)]} = 6,593.40 \text{ yen}$   
Halaga ng mga basic daily benefits amount na benepisyo ng Kumpanya B  
 $(100,000 \text{ yen}) \times 3 \text{ buwan} \div 91 \text{ araw [Abril (30 araw) + May (31 araw) + Hunyo (30 araw)]} = 3,296.70 \text{ yen}$   
 $6,593.40 \text{ yen} + 3,296.70 \text{ yen} \approx 9,891 \text{ yen}$   
 $9,891 \text{ yen} \times 80\% \approx 7,912 \text{ yen}$   
→ Babayaran ang 7,912 yen na katumbas ng 80% ng Basic Daily Benefit amount para sa bawat araw ng work leave o kawalan ng trabaho.

## Temporary Absence from Work (Compensation) etc. Benefits

### < Mga kondisyon sa pagbayad >

Kailangang matupad ang lahat ng mga kondisyon mula (1) hanggang (3).

- (1) Ang pagpapagamot ay sanhi ng pagkakasakit o pagkapinsala habang nasa trabaho o sa pagpasok patungo sa trabaho
- (2) Hindi maaring gawin ang sariling trabaho
- (3) Hindi nakatanggap ng sahod.

### < Detalye ukol sa halagang babayaran >

Sa pang ika-4 na araw mula ng tumigil sa trabaho, 80% ng Basic Daily Benefit Amount para sa bawat araw (60% Insurance Benefit + 20% Special Allowance) ang ipagkakaloob sa manggagawa. Sa kaso ng maraming pinsala sa loob ng trabaho, babayaran ang 80% ng mga basic daily benefits amount na benepisyo na katumba sa maraming trabaho (60% insurance benefit + 20% special allowance)

### < Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran >

Mangyaring pumunta mismo ang aplikante ng direkta sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office para ibigay ang payment request.

### < Mga bagay na dapat tandaan >

Mula sa unang araw ng work leave hanggang ikatlong araw, walang gagawing kabayaran mula sa Workers' Accident Compensation Insurance. Sa panahong ito, sa kaso ng pagkapinsala habang nasa trabaho, isasagawa ng kompanya o employer ang mga pamamaraan para sa Temporary Absence from Work Compensation Benefits (60% ng Average Wage sa isang araw).  
Gayunpaman, sa kaso ng pinsala sa maraming trabaho at papunta sa trabaho, walang nakasaad sa batas tungkol sa responsibilidad ng employer sa compensation

Limitasyon--May karapatang humiling ng kabayaran para sa bawat araw na kung saan hindi nakatanggap ng sahod at balido hanggang 2 taon mula sa sumunod na araw ng araw na nabanggit.

### **[Para sa karagdagang detalye]**

#### **Ikalawang Bahagi**

- Temporary Absence from Work (Compensation) etc. Benefits → P16
- Temporary Absence from Work (Compensation) etc. Benefits Claims form → P41

# Pamamaraan sa pagtanggap ng Temporary Absence from Work (Compensation) etc. Benefits

Kapag may nangyaring kapahamakan o pinsala sa trabaho

Pagpapatunay o certification ng doktor at employer sa Payment Request Form

Hindi na kailangan ang pagpapatunayo certification ng employer, sa pangalawang beses o higit pang payment request matapos umalis sa kompanya

Ibigay ang Payment Request Form sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office

Depende sa kaso, maaring hilingin sa aplikante at kaugnay na partido ang karagdagang dokumento o pagsagot sa mga katanungan

Pagsusuri ng Labor Standards Inspection Office

- Kung ang trabaho ang sanhi ng pinsala/sakit o hindi
- Kung kinakailangan ang leave o hindi
- Kalkulasyon ng halaga ng benepisyo mula sa seguro at iba pa

Pagpasiyahan kung ibibigay ang benepisyo o hindi

Mula sa pagtanggap ng aplikasyon hanggang maaprubahan ang pagbayad, inaabot ng isang buwan. Depende sa kaso ay maaring abutin ng higit sa isang buwan.

Ipapaalam sa aplikante mismo kung maaring ibigay ang benepisyo o hindi

Babayaran ang benepisyo mula sa seguro sa itinakdang bank account

Temporary Absence from work (Compensation) etc. Benefits claims form (Form No. 8 para sa pinsalang sanhi ng trabaho at maraming trabaho, at 6 ng Form No. 16 sa kaso ng pinsalang natamo sa pagpasok patungo sa trabaho)

# Pagkamatay ng kamag-anak sanhi ng trabaho o pagpasok sa trabaho

**Q.** Anong compensation ang maaring tanggapin ng pamilya sa kasong namatay ang manggagawa sanhi ng trabaho o pagpasok patungo sa trabaho?



- (1) Maaring tanggapin ang Surviving Family (Compensation) etc. Benefits at Funeral Fees etc. (Funeral Rites Benefits)
- (2) Kapag namatay ang manggagawa bago tanggapin ang Medical treatment (Compensation) etc. Benefits at Temporary Absence from Work (Compensation) etc. Benefits, maaring tanggapin ng naulilang pamilya ang halagang hindi pa naibibigay.

## Surviving Family (Compensation) etc. Benefits

<Mga kaugnay na benepisyo sa insurance>

hindi bayad na benepisyo sa insurance, mga espesyal na allowance, pang-industriya na kompensasyon na suporta para sa muling pagsasanay, pang-industriya na allowance para sa kompensasyon ng suporta sa pangangalaga ng bata

○ Surviving Family (Compensation) etc. Pension

### < Naulilang pamilya na maaring tumanggap ng benepisyo >

Nasasakop ang mga miyembro ng pamilyang umaasa sa kita ng namatay para sa kanilang kabuhayan, tulad ng asawa, anak, magulang, apo, mga nuno (lolo at lola) at mga kapatid. Subalit maliban sa asawa ng namatay, upang tumanggap ng benepisyo ang iba pang naulila, kailangang nasa edad na kung saan maituturing na matanda na, masyadong bata pa o di kaya'y may kapansanan sa katawan

### < Detalye ukol sa halagang babayaran >

Para sa mga aplikanteng may prayoridad sa mga nasasakop para tumanggap ng benepisyo, depende sa dami ng mga naulila, isasagawa ang pagbabayad sang-ayon sa sumusunod:

| Bilang ng Surviving Family | Compensation etc. Pension para sa Surviving Family   | Lump-sum para sa Surviving Family | Special Pension para sa Surviving Family   |
|----------------------------|--|-----------------------------------|--|
| 1                          | 153 araw ng Basic Daily Benefit Amount (subalit, kapag ang naulila ay asawang nasa 55 taong gulang at pataas o asawang may kapansanan, 175 araw ng Basic Daily Benefit Amount) | 3,000,000 yen                     | 153 araw ng Basic Daily Benefit Amount (subalit, kapag ang naulila ay asawang nasa 55 taong gulang at pataas o asawang may kapansanan, 175 araw ng Basic Daily Benefit Amount) |
| 2                          | 201 araw ng Basic Daily Benefit Amount   |                                   | 201 araw ng Calculated Basic Daily Amount  |
| 3                          | 223 araw ng Basic Daily Benefit Amount   |                                   | 223 araw ng Calculated Basic Daily Amount  |
| 4 o higit pa               | 245 araw ng Basic Daily Benefit Amount   |                                   | 245 araw ng Calculated Basic Daily Amount  |

### < Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran >

\* Para sa detalye ukol sa Calculated Basic Daily Amount → Ikalawang Bahagi, P9

Mangyaring pumunta mismo ang beneficiary o naulila ng direkta sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office para ibigay ang Payment Request Form

○ Surviving Family (Compensation) etc. Lump-Sum

### < Mga kondisyon sa pagbayad / Detalye ukol sa pagbayad >

\* Kapag walang naiwanang miyembro ng pamilya na maaring tumanggap ng Surviving Family (Compensation) etc. Pension sa oras ng pagkamatay ng isang manggagawa:

→ Ipagkakaloob sa kamag-anak na may pinakamataas na prayoridad sa pagtanggap ng benepisyo ang katumbas sa 1,000 araw ng basic daily benefits amount, Lump-sum para sa surviving family sa halagang 3,000,000 yen, at 1000 araw ng basic daily benefits amount.

\* Sa kaso na kung saan walang natirang beneficiary na may karapatang tumanggap ng Surviving Family (Compensation) etc. o kapag ang kabuuan ng pension at Surviving Family (Compensation) etc. Pension prepaid lump-sumna ipinagkaloob sa lahat ng miyembro ng naulilang pamilya ay hindi umabot sa 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount at Calculated Basic Daily Amount:

→ Ang halagang binawas mula sa kabuuang halaga ng Surviving Family (Compensation) Pension at iba pa na binayaran mula sa 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount at Calculated Basic Daily Amount ay ipagkakaloob sa beneficiary na may pinakamataas na prayoridad upang tumanggap ng benepisyo

### < Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran >

Mangyaring pumunta mismo ang beneficiary o naulila ng direkta sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office para ibigay ang Payment Request Form

Limitasyon - Balido hanggang 5 taon mula sa araw na sumunod sa araw ng pagkamatay ng manggagawa

### 【Para sa karagdagang detalye】 Ikawalang Bahagi

- Surviving Family (Compensation) etc. Benefits → P26
- Surviving Family (Compensation) etc. Benefits Claims Form → P45

# Pamamaraan sa pagtanggap ng Surviving Family (Compensation) etc. Benefits

Kapag may nangyaring kapahamakan o pinsala sa trabaho



Pagkamatay ng manggagawa



Pagpapatunay o certification ng employer sa Payment Request Form

Ibigay ng beneficiary o naulila ang Payment Request Form at kalakip na mga dokumento sa tanggapan ng Labour Standards Inspection Office



Isasagawa ng Labor Standards Inspection Office ang pagsusuri



Kung ang trabaho ay sanhi ng pagkamatay  
 Pagkumpirma sa mga beneficiary  
 Pagkalkula sa halaga ng benepisyo mula sa seguro at iba pa

Pagpasiyahan kung ibigay ang benepisyo o hindi



Ipapaalam sa aplikante kung maaring ibigay ang benepisyo o hindi

Babayaran ang benepisyo mula sa seguro sa itinakdang bank account

**< Kalakip na mga dokumento >**

- Death Certificate
  - Mga dokumentong maaring magpatunay sa kaugnayan ng beneficiary sa taong namatay (Extract of Family Register / Copy of Original Family Register at iba pa\*)
  - Mga bagay na nagpapatunay na umaasa ang beneficiary sa kita ng taong namatay para sa kanilang kabuhayan.
- \* Depende sa bansa, kung walang dokumentong maaring gamitin, kailangang ibigay ng beneficiary ang naaangkop na bagay na maaring magpatunay sa kaugnayan nito sa taong namatay

Mula sa pagtanggap ng aplikasyon hanggang maaprubahan ang pagbayad, inaabot ng apat na buwan. Depende sa kaso ay maaring abutin ito ng higit sa apat na buwan.

- Surviving Family (Compensation) etc. Pension payment claims form (Form No. 12 para sa pinsalang sanhi ng trabaho at pinsala mula sa maraming trabaho, 8 ng Form No. 16 sa kaso ng pinsalang natamo sa pagpasok patungo sa trabaho.)
- Surviving Family (Compensation) etc. Lump Sum payment claims form (Form No. 15 para sa pinsalang sanhi ng trabaho at maraming trabaho, 9 ng Form No. 16 sa kaso ng pinsalang natamo sa pagpasok patungo sa trabaho.)

\*Iba pa, depende sa kaso ay maaaring hilingin ang karagdagang dokumento kung kinakailangan



## Funeral Expenses etc. (Funeral Rites Benefits)

### < Payment Conditions >

Sa kasong isinagawa ng naulila ang funeral service o di kaya'y isinagawa ng kompanya ng manggagawang namatay ang "company funeral service", ipagkakaloob ang Funeral Benefit sa nagsagawa ng funeral service.

### < Detalye ukol sa pagbayad >

- (1) 315,000 yen + 30 days araw ng Basic Daily Benefit Amount
- (2) Katumbas sa 60 araw ng Basic Daily Benefit Amount, sa kasong ang halaga sa (1) ay hindi umabot sa 60 araw ng Basic Daily Benefit Amount

### < Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran >

Mangyaring pumunta ang beneficiary o naulila ng direkta sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office para ibigay ang Payment Request Form

Limitasyon - Balido hanggang 2 taon mula sa araw na sumunod sa araw ng pagkamatay ng manggagawa

### 【Para sa karagdagang detalye】 Ikawalang Bahagi

- **Funeral Expenses etc. (Funeral Rites Benefits)** → P32
- **Funeral Expenses etc. (Funeral Rites Benefits) claims form** → P49

**Q.** Ang isang manggagawang nagpagamot at huminto sa trabaho, na naging eligible sa pagtanggap ng benepisyo mula sa Workers' Accident Compensation Insurance, ay namatay bago makatanggap ng benepisyo. Sa kasong ito, maari bang tanggapin ng iba ang nabanggit na benepisyo?



Para sa taong namatay na may karapatang tumanggap ng benepisyo mula sa seguro:

- (1) Bagama't may dahilan para ipagkaloob ang benepisyo, walang ginawang payment request para sa benepisyo
- (2) Gumawa ng payment request pero hindi pa naaprubahan ang kabayaran ng benepisyo
- (3) Naaprubahan na ang pagbigay ng benepisyo pero hindi pa nababayaran.

Sa nabanggit na mga kaso sa itaas, maaring tanggapin ng mga naulila ang Insurance Benefit at Special Allowance matapos tuparin ang itinakdang kondisyon. (Benepisyo mula sa seguro na hindi pa nababayaran)

### Insurance Benefit at Special Allowance na hindi pa nababayaran

<Kaugnay na benepisyo mula sa seguro> Medical (Compensation) etc. Benefits, Absence from Work (Compensation) etc. Benefits, Disability (Compensation) etc. Benefits, Injury and Disease (Compensation) etc. Pension, Surviving Family (Compensation) etc. Benefits

### < Mga naulilang pamilya na maaring humiling ng benepisyo >

Maaring humiling ng benepisyo kapag natupad ang kondisyon sa (1) at (2).

- (1) Asawa, anak, ama/ ina, apo, nuno (lola/lolo), mga kapatid ng manggagawang namatay
- (2) Kasama ng manggagawa sa pamumuhay sa oras ng pagkamatay nito (maaring kasama o hindi kasamang nakatira)

Kapag walang pumailalim o tumupad sa kondisyon ng (1) at (2), maaring hilingin ng isang tagapagmana ang pagtanggap sa benepisyo.

### < Kapag namatay ang taong tumatanggap ng Surviving family (Compensation) etc. Pension >

Ang maaring humiling ng benepisyo: Bukod sa naulilang pamilya ng manggagawang namatay (asawa, anak, ama/ ina, apo, nuno (lola/lolo), mga kapatid), maaring tanggapin ito ng sumunod na eligible beneficiary (hindi ang asawa at iba pa, ng taong tumatanggap ng pension)

### < Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran >

Mangyaring pumunta ang beneficiary o naulila ng direkta sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office para ibigay ang Payment Request Form

Limitasyon: Pareho sa bawat Insurance Benefit

## Kapag tumatanggap na ng benepisyo mula sa Workers' Accident Compensation Insurance

**Q.** Hanggang kailan maaring ipagpatuloy ang pagpunta sa pagamutan para sa pagpapagamot?



**A.** Maaring gamitin ang Medical Treatment (Compensation) etc. hanggang sa gumaling (symptom stabilization) ang sakit o pinsala). Sa kasong hindi gumaling ang kalagayan (symptom stabilization) pagkalipas ng 1 taon at 6 buwan mula sa umpisa ng pagpapagamot, maaring tumanggap ng Injury / Sickness (Compensation) etc. Pension sa kasong malubha ang lagay ng pinsala.

Injury and Disease (Compensation) etc. Pension

Kaugnay na benepisyo mula sa seguro: Nursing Care (Compensation) etc. Benefits

### < Mga kondisyon sa pagbayad / Detalye ukol sa pagbayad >

Ipagkaloob ang Injury/Sickness (Compensation) etc. Pension, Injury/Sickness Special Allowance at Injury/Sickness Special Pension sa mga pinsala o sakit na nasasakop sa antas o kategoryang itinakda sa ilalim ng batas, kung saan patuloy ang kondisyong nabanggit. (stabilized symptoms).

| Kategoryang sakit /pinsala | injury/disease (compensation) etc. pension | injury/disease special allowance (lump sum) | injury/disease special pension            |
|----------------------------|--|---|---|
| Grade 1                    | 313 araw ng Basic Daily Benefit Amount     | 1,140,000 yen                               | 313 araw ng Calculated Basic Daily Amount |
| Grade 2                    | 277 araw ng Basic Daily Benefit Amount     | 1,070,000 yen                               | 277 araw ng Calculated Basic Daily Amount |
| Grade 3                    | 245 araw ng Basic Daily Benefit Amount     | 1,000,000 yen                               | 245 araw ng Calculated Basic Daily Amount |

### < Puntong dapat tandaan >

Ang pagbibigay ng benepisyo ay hindi binabase sa kahilingan o claim request, kundi sa kapangyarihan o desisyon ng Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Office

**Q.** Bagama't hindi pa ako lubusang gumaling ay pinagsabihan na gumaling (symptom stabilization) na ako. May compensation ba na maari kong tanggapin sa kasong ito?



**A.** Sa Workers' Accident Compensation Insurance, itinuturing din na gumaling (symptom stabilization) na ang lagay pagkatapos isagawa ang paggamot kahit walang makitang pagbabago o pagbuti sa sitwasyon. Matapos marating ang ganitong kalagayan (symptom stabilization) at may natirang kapansanan o disability, maaring tumanggap ng Disability (Compensation) etc. Benefit depende sa lagay ng pinsala.

Disability (Compensation) etc. Benefits

<Kaugnay na benepisyo mula sa seguro >  
Nursing Care (Compensation) etc. Benefit, After-Care, Post-Surgery Medical Care, Prosthetic Limbs Assistive Devices Cost Support.

**< Mga kondisyon sa pagbayad / Detalye ukol sa pagbayad >**

Kapag may natirang pinsala sa katawan sa panahon ng paggaling (symptom stabilization) mula sa pagkapinsala o pagkakasakit sanhi ng trabaho o pagpasok sa trabaho kung saan nasasakop sa disability grade na itinakda sa ilalim ng batas, sang-ayon sa ibaba maaring ipagkaloob ang pension o lump-sum payment depende sa lagay ng pinsala.

| Categoryang pinsala | Disability (compensation) etc. benefits |   | Disability special allowance |               | Disability special pension |   | Disability special lump sum |   |
|---------------------|---|---|------------------------------|---------------|----------------------------|---|-----------------------------|---|
| Grade 1             | Pension                                 | 313 araw ng basic daily amount ng benepisyo | Lump Sum                     | 3,420,000 yen | Pension                    | 313 araw ng Calculated Basic Daily Amount |                             |   |
| Grade 2             |   | 277 araw ng basic daily amount ng benepisyo |                              | 3,200,000 yen |                            | 277 araw ng Calculated Basic Daily Amount |                             |   |
| Grade 3             |   | 245 araw ng Basic Daily Benefit Amount      |                              | 3,000,000 yen |                            | 245 araw ng Calculated Basic Daily Amount |                             |   |
| Grade 4             |   | 213 araw ng Base Daily Benefit Amount       |                              | 2,640,000 yen |                            | 213 araw ng Calculated Basic Daily Amount |                             |   |
| Grade 5             |   | 184 araw ng Basic Daily Benefit Amount      |                              | 2,250,000 yen |                            | 184 araw ng Calculated Basic Daily Amount |                             |   |
| Grade 6             |   | 156 araw ng Basic Daily Benefit Amount      |                              | 1,920,000 yen |                            | 156 araw ng Calculated Basic Daily Amount |                             |   |
| Grade 7             |   | 131 araw ng Basic Daily Benefit Amount      |                              | 1,590,000 yen |                            | 131 araw ng Calculated Basic Daily Amount |                             |   |
| Grade 8             | Lump Sum                                | 503 araw ng Basic Daily Benefit Amount      | 650,000 yen                  |               |                            |   | Lump Sum                    | 503 araw ng Calculated Basic Daily Amount |
| Grade 9             |   | 391 araw ng Basic Daily Benefit Amount      | 500,000 yen                  |               |                            |   |                             | 391 araw ng Calculated Basic Daily Amount |
| Grade 10            |   | 302 araw ng Basic Daily Benefit Amount      | 390,000 yen                  |               |                            |   |                             | 302 araw ng Calculated Basic Daily Amount |
| Grade 11            |   | 223 araw ng Basic Daily Benefit Amount      | 290,000 yen                  |               |                            |   |                             | 223 araw ng Calculated Basic Daily Amount |
| Grade 12            |   | 156 araw ng Basic Daily Benefit Amount      | 200,000 yen                  |               |                            |   |                             | 156 araw ng Calculated Basic Daily Amount |
| Grade 13            |   | 101 araw ng Basic Daily Benefit Amount      | 140,000 yen                  |               |                            |   |                             | 101 araw ng Calculated Basic Daily Amount |
| Grade 14            |   | 56 araw ng Basic Daily Benefit Amount       | 80,000 yen                   |               |                            |   |                             | 56 araw ng Calculated Basic Daily Amount  |

**< Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran >**

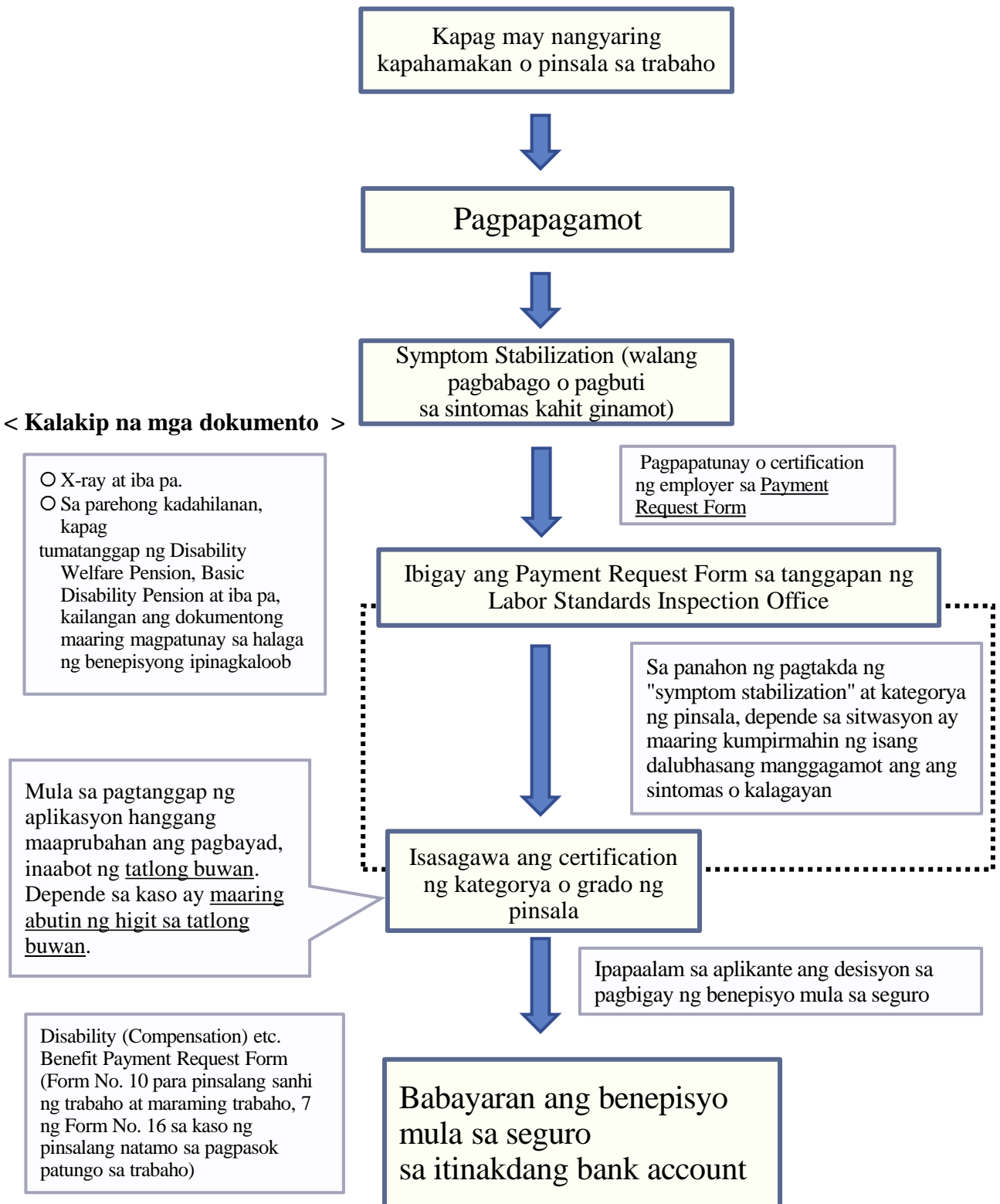
Mangyaring pumunta ang aplikante mismo ng direkta sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office para ibigay ang Payment Request Form

Limitasyon: Balido hanggang 5 taon mula sa sumunod na araw ng araw na kung kailan gumaling ang pinsala o sakit.

**[Para sa karagdagang detalye] Ikawalang Bahagi**

- Disability (Compensation) etc. Benefits → P18
- Disability (Compensation) etc. Benefits Claims Form → P43

# Pamamaraan sa pagtanggap ng Disability (Compensation) etc. Benefits



\*Iba pa, depende sa kaso ay maaaring hilingin ang karagdagang dokumento kung kinakailangan.

**Q.** May natirang matinding pinsala o "residual disability" sa aking pagkapinsala noon. Sa kasong kakailanganin ko ang nursing care ng pamilya o care service provider, ano ang compensation o benepisyo na maari kong tanggapin?



**A.** Maaring tumanggap ng Nursing Care (Compensation) etc. Benefit sa loob ng itinakdang halaga.

Nursing Care (Compensation) etc. Benefits

< Kaugnay na benepisyo mula sa seguro >  
Disability (Compensation) etc. Benefits,  
Injury and Disease (Compensation) etc. Pension

**<Mga kondisyon sa pagbayad >**

Kailangang matupad ang lahat ng kondisyon mula sa (1) hanggang (4).

- (1) Disability (Compensation) Pension o Injury/Sickness (Compensation) etc. Pension Grade-1, o Grade-2 para sa Higher Brain Dysfunction, Physical Dysfunction at iba pang pinsalang natira, kung saan kinakailangan ang regular nursing care o "as needed" nursing care.
- (2) Kasalukuyang tumatanggap ng nursing care mula sa pamilya, kamag-anak, mga kaibigan at kakilala, private pay nursing service at iba pa.
- (3) Hindi pa napasok o lumagi sa ospital o klinika.
- (4) Hindi pa napasok sa pasilidad o Health Center para sa matatanda at iba pa.

**< Detalye ukol sa pagbayad >**

Ang nursing care fee para sa regular at "as-needed" nursing care ay magkaiba tulad ng nakalarawan sa ibaba. (Base sa impormasyong kuha sa Marso 1, 2024)

- Regular nursing care: 77,890 yen to 172,550 yen (Buwanang halaga)
- As-needed" Nursing Care: 38,900 yen to 86,280 yen (Buwanang halaga)

**< Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran >**

Mangyaring pumunta ang aplikante mismo ng direkta sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office para ibigay ang Payment Request Form.

Limitasyon: Balido hanggang 2 taon mula sa unang araw ng sumunod na buwan ng buwan na kung kailan tumanggap ng nursing care

**【Para sa karagdagang detalye】 Ikawalang Bahagi**

- Nursing Care (Compensation) etc. Benefits → P33
- Nursing Care (Compensation) etc. Benefits Claims Form → P51

**Iba pang mga sistema ng suporta**

● **After-Care**

Pagkatapos gumaling (symptom stabilization) ng pinsala / sakit, kapag nagbago ang mga sintomas o di kaya'y may panganib na magkaroon ng karagdagang sakit o komplikasyon kaugnay sa nabanggit na sintomas, maaring tumanggap ng health guidance ng isang beses sa isang buwan sa loob itinakdang scope o limitasyon (20 uri ng pinsala/sakit). Maari din na tumanggap ng benepisyo o suporta para sa gastos ng pamasaha o transportasyon sa pagpapatingin sa ospital para sa pangangalagang medikal atbp. sa kasong matutugunan ang mga partikular na kondisyon.

● **Suporta sa pagbayad ng gastos para sa prosthetic (artificial) limbs**

Kapag tumatanggap ng Disability (Compensation) etc. Benefit o di kaya'y maaring tumanggap nito, ipinagkakaloob ang suporta sa pagbayad ng gastos para sa pagbili (pagkumpuni) ng prosthetic limbs kapag tumupad sa itinakdang kondisyon at kapag ang halaga nito ay nasa scope o limitasyon ng itinakdang halaga o "standard amount". Maari din na tumanggap ng transportation expense para sa pagbili (pagkumpuni) ng nabanggit na artificial limbs kapag tumupad sa itinakdang kondisyon.

● **Post-Surgery Treatment**

Sa kasong tumanggap ng Disability (Compensation) Benefit, maaaring maging exempted sa pagbayad ng co payment sa Rosai Hospital o itinakdang pagamutan para sa panibagong operasyon sa pagkabit ng prosthetic (artificial) limbs o pagbawas ng scar tissue at iba pa, medical care o pagsusuri matapos gumaling (symptom stabilization). Maari din na tumanggap ng kabayaran para sa gastos sa transportasyon sa pagtupad sa itinakdang kondisyon para sa pagpapagamot at pangangalagang medikal sa kasong matutugunan ang mga partikular na kondisyon.

● **Suporta para sa gastos sa paaralan at iba pa sa ilalim ng Rosai**

Sa pagtupad sa itinakdang kondisyon, ang tumatanggap ng Surviving Family (Compensation) Pension at iba pa at ang naulilang bata na pumapasok sa paaralan, ay maaring tumanggap ng suporta (Rosai School Expense Support o Rosai Employment Childcare Assistance).

## Iba pa

**Q.** Ukol sa naganap na kapahamakan, pinagsabihan ako ng kompanyang pinapasukan na hindi ito pumapailalim sa Rosai o aksidente sa trabaho, kung kaya hindi ako nakatanggap ng suporta o kooperasyon at ayaw din magbigay ng Employer's Certification at iba pa. Ano po ba ang dapat kong gawin sa kasong ito?

**A.** Bilang patakaran, ang pamamaraan sa pagtanggap ng Workers' Accident Compensation Insurance ay kailangang isagawa mismo ng taong napinsala. Sa kasong hindi maibigayo tinanggihan ng kompanya ang pagbigay ng Employer's Certification sa hindi maiwasang dahilan, maaring tanggapin ang claim request kahit wala ang dokumentong nabanggit.

**Q.** Kahit matagal na ang panahong nakakalipas, maari ko pa bang gawan ng claim para sa benepisyong pagkapinsalang nangyari sa trabaho ko noon?

**A.** May itinakdang limitasyon o bisa sa bawat insurance benefit at kapag lumampas sa expiration period ay hindi na maaring tanggapin ang nabanggit na benepisyong. Kaya kailangang kumpirmahin ang expiration period ng bawat benepisyong nais tanggapin.

**Q.** Maari ko pa bang tanggapin ang Workers' Compensation sa kasong umalis sa trabaho o di kaya'y nagsara ang kompanyang pinapasukan?

**A.** Kahit sa ganitong sitwasyon ay maaring tumanggap ng benepisyong. Sa kasong ito, maaring hilingin ang impormasyon ukol sa pangalan, tirahan ng employer o kasamahan sa trabaho.

**Q.** Maari ko pa bang isagawa ang claim para sa Workers' Accident Compensation Insurance kahit ang sagot ng kompanya sa akin ay ang sumusunod: (1) Hindi ako naging miyembro ng Workers' Accident Compensation Insurance. (2) Ang segurong maaring gamitin ay hindi Workers' Accident Compensation Insurance

**A.** (1) Kahit hindi isinagawa ng kompanya ang pagrehistro para sa Workers' Accident Compensation Insurance, bilang patakaran ay maaring tanggapin ang benepisyong kapag ang pagkapinsala o pagkakasakit ay nangyari habang nasa trabaho o di kaya'y patungo sa trabaho.

(2) Kahit Voluntary Insurance Plan ang ginagamit ng inyong employer tulad ng ilang kompanya o organisasyon, maaring tumanggap ng benepisyong mula sa Workers' Accident Compensation Insurance.

\* Sa kasong tumatanggap ng compensation mula sa kompanya (pagbayad sa gastos ng papapagamot, Temporary Absence from Work Compensation, Damage Compensation at iba pa) maaring hindi ibigay ang benepisyong o di kaya'y bawasan ang ipagkakaloob na halaga

Q. Sa sumusunod na mga kaso, maari bang tumanggap ng benepisyong mula sa Workers' Accident Compensation Insurance?

- (1) Nasugatan sa pagkabundol ng bisikleta patungo sa trabaho. Hindi ko alam kung sino ang nakabundol sa akin
- (2) Ibang ruta ang ginamit sa pagpasok ng mangyari ang aksidente patungo sa trabaho.

A. In these circumstances can industrial compensation benefits still be received?

- (1) Maaring tumanggap ng benepisyong mula sa Workers' Accident Compensation Insurance.
- (2) Maaring pumailalim o masakop ng seguro sa pagtupad ng itinakdang kondisyon.

### Pinsalang natamo patungo sa trabaho

Ang "pagkapinsala patungo sa trabaho" ay ang pinsala, pagkakasakit at iba pa na natamo ng isang manggagawa sa "pagpasok patungo sa trabaho".

Ang "pagpasok patungo sa trabaho" ay ang paggalaw sa (1)-(3) sa pinakamainam o natural na ruta o paraan (maliban sa paggalaw na kabilang sa mga gawain sa trabaho).

- (1) Balikan o round-trip sa pagitan ng tirahan at trabaho
- (2) Pag-commute mula sa pook ng trabaho na itinakda ng Ministry of Health Labour and Welfare sa ibang pook ng trabaho (paglipat ng iba't-ibang manggagawa sa pagitan ng mga workplaces)
- (3) Pauna sa round-trip ng (1), o sumunod na pag-commute (limitado lamang sa itinakdang kondisyon ng Ministry of Health Labour and Welfare)

#### < Detalye ukol sa pagbayad >

Tulad ng mga kaso ng kapahamakan sa pook ng trabaho at maraming pook ng trabaho. (Sa pagbigay ng leave benefit, ibabawas ang 200 Yen sa halaga ng benepisyong tatanggapin sa kauna-unahang pagkakataon bilang co-payment ng beneficiary.)

#### < Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran >

Tulad ng mga kaso ng kapahamakan sa pook ng trabaho at maraming pook ng trabaho. Kailangang ilakip ang kinakailangang dokumento: Accident Certificate (sa kaso ng aksidente sa sasakyan) atbp.

#### **[Para sa mga detalye]**

**Ikalawang Bahagi** • Mga pinsalang natamo sa pagpasok sa trabaho → P6

Q. Napinsala ako sanhi ng isang aksidente sa sasakyan patungo sa trabaho. Maari ba akong tumanggap ng benepisyong mula sa Workers' Accident Compensation Insurance kahit tumanggap ako ng benepisyong mula sa Jibaiseki Hoken (Automobile Liability Insurance) ng kabilang partidong nasangkot sa aksidente

A. Bagama't maaring tumanggap ng benepisyong mula sa Rosai, ang halagang ipagkakaloob sa ilalim ng Rosai sa parehong dahilan ay ang natirang halaga pagkatapos ibawas ang halagang tinanggap sa Jibaiseki Hoken ng kabilang partidong nasangkot sa aksidente. Sa pagbigay ng Special Allowance, sa kaso ng pagkatigil sa trabaho o kapag may natirang pinsala sa katawan, ipagkakaloob ang kabayaran kahit may tinanggap na benepisyong o wala mula sa Jibaiseki Hoken ng kabilang partido.

## Mga paalala o babala kapag umuwi sa sariling bansa

### <Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran o claim request sa labas ng Japan >

#### Halaga ng benepisyo mula sa seguro

Ang halagang ipagkakaloob ay katumbas ng halaga ng Japanese Yen sa Foreign Exchange Rate (Selling Rate) sa panahon ng pagdesisyon sa kabayaran ng benepisyo.

#### Kapag nagpagamot sa ibang bansa

Maaring ipagkaloob ang benepisyo kapag ang nilalaman ng pagsusuri o medical examination ay maituturing na balido o makatuwiran. (Ipagkakaloob ang kabayaran para sa gastos ng pagpapagamot)

#### Mga pangunahing sistema ng suporta na maaring gamitin lamang sa Japan

- After-Care
- Suporta sa pagbayad ng gastos para sa prosthetic limbs ( may mga kaso din na ipinagkakaloob ang suporta para sa wheelchair expense at iba pa)
- Post-Surgery Treatment
- Suporta para sa gastos sa pag-aaral at iba pa sa ilalim ng Rosai (sa kaso ng pagpasok sa paaralang nasa loob ng Japan).

→ P13